

393

蘭蕙同心錄 詮釋

劉清涕



(清) 許夔梅 著

楊淦清 莫 磊 詮釋

解讀蘭花經典

追溯名品起源

揭開藝蘭大師蒔蘭訣竅



蘭蕙同心录 诠释

刘清波



(清) 许夔梅 著

杨涤清 莫 磊 诠释

福建科学技术出版社

（内部发行）



一代草堂大师 陈鹤梅先生先生造像

石王

图书在版编目 (CIP) 数据

《兰蕙同心录》诠释/ (清) 许夔梅著; 杨涤清, 莫磊诠释. —福州: 福建科学技术出版社, 2006. 1
ISBN 7-5335-2744-5

I. 兰… II. ①许…②杨…③莫… III. ①兰科-花卉-研究②兰蕙同心录-诠释③兰蕙同心录-译文
IV. S682.31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 135907 号

书 名	《兰蕙同心录》诠释
编 著	清 许夔梅
诠 释	杨涤清 莫 磊
出版发行	福建科学技术出版社 (福州市东水路 76 号, 邮编 350001)
网 址	www.fjstp.com
经 销	各地新华书店
排 版	福建科学技术出版社排版室
印 刷	福建省地质印刷厂
开 本	850 毫米×1168 毫米 1/32
印 张	8.375
字 数	198 千字
版 次	2006 年 1 月第 1 版
印 次	2006 年 1 月第 1 次印刷
印 数	1—5 000
书 号	ISBN 7-5335-2744-5
定 价	18.00 元

书中如有印装质量问题, 可直接向本社调换

序

中国兰花古籍整理还有好多事可做，建国前所写的兰书，已被发现的就有 30 多种。兰花有这么多古籍，是其他花卉所没有的，由此足见中国人爱兰源远流长，也可见兰文化的丰富多彩。众多的兰花古籍连缀成一部弥足珍重的中国兰花史。要写中国兰花史也应从整理兰花古籍开始。今天国兰栽培、鉴赏的多种多样的方法、经验，也是自古至今日积月累而来的。以史为鉴，可了解栽兰赏兰的发展规律、发展方向。在建国前众多的兰花古籍中，较有影响的是华东的《兰蕙同心录》、《兰蕙小史》，粤地的《岭海兰言》和云南的《南中幽芳录》。《兰蕙同心录》为清朝同治年间浙江嘉兴许霁楼所作。全书共二卷，内容丰富，举凡养兰赏兰的各个方面，多所涉及。书中收有当时江浙一带广受喜爱的兰花 58 个品种。更为可贵的是，此书为我国兰花古籍中第一部有兰花品种绘图可供与实物对照鉴别的书，其绘图及文字书法均有我国传统书画艺术的特色，可谓书图并茂，秀美雅致。应该说这确是一部优秀的兰花古籍。

杨涤清先生、莫磊先生合力对《兰蕙同心录》进行认真严肃的整理，并付梓出版，这是一件很有意义的事。杨先生为植物学家，多年任江西庐山植物园领导，对兰花深有研究。莫磊先生在高校任教多年，喜爱栽兰，热爱兰花文化，对兰花文史，特别是对江浙兰蕙的文史也深有研究。以他们俩的强强协力，定能将此一兰花典籍整理好，为广大兰友提供对中国兰花史认识的宝贵资

料，广大兰友是会感谢他们的。

在此书行将出版之际，我等谨致以热忱的祝贺并为之序。

何清正 刘清涌

2005 年新春于穗市

目 录

兰蕙同心录序(一).....	(1)
兰蕙同心录叙(二)	(11)
兰蕙同心录叙(三)	(17)
自序	(25)
凡例	(31)
画像小记	(36)
题赠诗词	(40)
兰蕙图谱	(98)
春兰	(98)
宋梅(98) 龙字(99) 十圆(100) 集圆梅(102) 鸳湖第一梅(103) 余姚第一梅(104) 汪字(105) 小打梅(106) 代梅(107) 萧山素梅(108) 蔡梅素(109) 老文团素(111) 天兴梅(112) 述园梅(115) 吉字(118) 月佩(119) 翠桃(121) 绿云(122) 碧蕖(124) 月华梅(125) 兴字(127) 朱埠梅(128) 方山梅(130) 大金钱(131) 寅谷素(132) 青筱(133) 张玉荷(134)	
蕙花.....	(135)
大一品(135) 后翠蟾(137) 上海梅(138) 潘绿梅(139) 荡字(140) 赤蕙程梅(142) 赤蕙元字(143) 关顶(144) 赤蕙大陈字(145) 金岙素(146) 大魁素(148) 叠翠(150) 培仙(151) 逢春梅(154) 赤蕙永春梅(155) 成字(158) 占魁(159) 发祥梅(160) 森梅(161) 团荷(163) 赤小荷(164)	

名蕙失传 10 种小像	(165)
江荷水仙素(165) 秋字(167) 赤蕙盖字(168) 圣林素梅(169)	
翠蟾(170) 仙蟾(172) 陈秀素(173) 玉蝶(174) 大绿梅(175) 碧荷花(177)	
五言诗四首	(179)
滋兰树蕙山房同心录 卷一	(180)
种场(180) 结篱(181) 位置(181) 暖房(183) 木架(185)	
芦帘(186) 水底(186) 鱼穿(187) 砂泥(188) 浸泥(189)	
筛泥(190) 种泥(191) 栽盆(192) 坭盆(193) 敲石(193)	
选日(194) 翻种(195) 分盆(196) 插根(197) 盆面(197)	
苔草(198) 芟草(199) 贮水(200) 喷筒(200) 浇灌(201)	
壅肥(203) 浇肥(206) 浇露(207) 避雨(208) 避霜(209)	
通风(210) 护风(211) 防雪(212) 就日(213) 验冰(213)	
御冻(214) 去虱(216) 治腐(217) 剪裁(218) 花架(219)	
滋兰树蕙山房同心录 卷二	(221)
梅瓣(221) 荷形(222) 水仙(222) 荷花(223) 团瓣(224)	
超瓣(225) 素兰(226) 金兰(227) 雪兰(228) 朱兰(229)	
论花(229) 论蕊(230) 论色(232) 论壳(233) 论瓣(234)	
论筋(235) 论瓣(236) 论捧(237) 论肩(238) 论舌(239)	
论苔(240) 论点(241) 论鼻(242) 论梗(243) 论叶(244)	
论芽(245) 论根(246)	
种兰蕙四季口诀	(247)
附:萧山沈沛霖先生分载蕙蕊头形八法	(250)
跋(一)	(253)
跋(二)	(256)
诠释后记	(260)

兰蕙同心录序（一）

彭泽^[1]思归，静赏篱边之菊；襄阳高隐^[2]，闲寻雪里之梅。因诗寓画，咏摩诘^[3]之芭蕉；即景怀人，对灵和^[4]之杨柳。天涯本多旷^[5]境，或阻于利锁名缰^[6]；海宇岂乏畸人^[7]，或耽^[8]于琴歌杯酒。性之所近，情不能移。

【注释】

[1] 彭泽：江西省彭泽县。东晋陶渊明曾任彭泽县令，故又称其为“彭泽令”、“彭泽”。因为不满士族地主把持政权，不愿侍奉权贵，不愿“为五斗米（官俸）而折腰”，弃官归隐。平生酷爱菊花，有“采菊东篱下，悠然见南山”之句。

[2] 襄阳：今湖北襄樊市。高隐：隐居的高人。一说，东汉末，诸葛亮隐居邓县隆中（今湖北襄阳西），留心世事，被人称为“卧龙”，亦称“高隐”，并有踏雪寻梅之逸闻。一说，唐朝诗人孟浩然，襄阳人，早岁隐居家乡的鹿门山，闭门读书，以诗自娱，后往吴越等地游学；40岁时入长安，但应试不第，仕宦无成，重返鹿门山隐居。孟浩然生前酷爱梅花。本文应指孟浩然。

[3] 摩诘：唐代诗人王维，字摩诘，精绘画，兼通音乐，其主要作品为山水诗，体物精细，状写传神。北宋苏轼称他“诗中有画，画中有诗”，故有“因诗寓画”之说。通佛学禅理，爱画

芭蕉，有《芭蕉图》一画传世。

[4] 灵和：太昌灵和殿。我国南朝齐武帝肖曠生前喜欢柳树，把许多柳树植于灵和殿前，在观赏杨柳同时常即景怀人。

[5] 旷：空阔。

[6] 利锁名缰：陷入名利，被名利所束缚。缰：羁绊。

[7] 畸人：此处应理解为异人、能干的人、有特殊才能的人。

[8] 耽：同“耽”。

【意译】

陶渊明弃官归隐，追求田园生活的乐趣，悠闲地欣赏那东篱下的菊花；隐居在襄阳的孟浩然闲逸地去踏雪寻梅，怡然自得。能把诗意寄托于画中，王维的《芭蕉图》真值得称颂；更有南朝齐武帝肖曠，常会望着灵和殿前的杨柳，怀念起当年对张绪的深情。世上原本天地开阔，但人们常被名利的桎梏所羁绊；普天之下不乏能干的人，但他们常常迷恋酒色。这都是由于个人的性情而使人沉湎其中，无法改变。

则有霁楼茂才^[9]，吾家叔，重当世汝南^[10]。系出高阳^[11]，家居携李^[12]。好古独没^[13]，味道得腴^[14]。蚤蜚庠序^[15]之声，夙擅丹青之妙^[16]。允宜^[17]金莲照院^[18]，红杏题名^[19]；又何取丛生九畹^[20]，耗我精神。香爇数枝，烦君灌溉。而乃^[21]鹤不思翔，鸾还善啸^[22]。忘忧萱草^[23]，博二老之欢娱；相映棣花^[24]，绘一门之和蔼。虽有轩冕^[25]，不能夺孝悌^[26]之心。偶涉林泉，足以供嬉游之趣。此《兰蕙同心录》所由作也^[27]。

【注释】

[9] 霁楼：古人除姓、名之外，常又有字、号。羹梅为许鼎和的字，霁楼为许鼎和的号。茂才：秀才的别称。为避汉武帝刘秀讳，故改称秀才为茂才。

[10] 重当世汝南：被许姓人所推崇。汝南：今河南汝河中游一带。

[11] 高阳：古帝颛顼的号。屈原《离骚》中有“帝高阳之苗裔兮”（我是古高阳帝的子孙）之句。高阳系指许家是名门望族。

[12] 携李：嘉兴之古称，在今嘉兴之西南部。

[13] 好古：爱好传统文化。独没：甘愿独自隐逸。

[14] 味道得腴：深刻琢磨人生大道理，从而大受其益。腴：丰肥。

[15] 蚤：同“早”。蜚：蜚声，闻名。庠序：乡学、学校，殷时称庠，周时称序。

[16] 夙：早，原来就具有的意思。擅：擅长。丹青：画、作画。妙：同“妙”。

[17] 允宜：诚然适合于。允：诚然。

[18] 金莲照院：金莲为蜡烛之古称。因古时宫廷用的烛台常制成莲瓣状，故蜡烛又称“金莲烛”。宋时有以“金莲烛照送进士归学士院”的故事，“金莲照院”典出于此。

[19] 红杏题名：为考中进士的意思。红杏：指“杏园”，古时新考中的进士们的游宴之地。

[20] 丛生九畹：屈原有“余既滋兰之九畹兮，又树蕙之百亩”的名句，此处泛指栽植的兰蕙。

[21] 而乃：而今。

[22] 嘯：嘯口长吟，指吟咏。

[23] 萱草：百合科萱草属多年生草本，古人以为可以使人忘忧。文中喻作兰花。

[24] 棣花：蔷薇科灌木“棠棣”（又名常棣、唐棣）的花。《诗·小雅·常棣》中有“常棣之华，鄂不韡韡？凡今之人，莫如兄弟。”相传《诗·小雅·常棣》是周公兄弟的乐歌，棣花就成了兄弟的代名词。

[25] 轩冕：古时卿大夫的车服，亦借指高官厚禄。

[26] 孝悌：孝顺父母、尊敬兄长。

[27] 所由作也：所以要写《兰蕙同心录》的理由。

【意译】

我的本家叔霁楼是一位秀才，曾被当时河南汝水一带的许姓人所推崇。祖上出身于名门望族，现今居住在嘉兴。平生酷爱传统文化，甘愿独自隐逸，琢磨人生大道理，获益很多。早年在学校时就已是闻名人物，平常又擅长绘画。像他这样的人才，诚然应当“金莲照院”、“红杏题名”，当个官去干一番大事业，又为什么要去摆弄兰蕙，徒然消耗自己的精力呢？深爱香草，费心管理。而今的霁楼，虽然如同仙鹤一样已经没有了展翅翱翔的激情，但依然还有像凤凰一样引颈长吟的本领。种植忘忧的“萱草”，可以博得父母亲的高兴；兄弟之间的相互帮助，可以使全家人和睦相处。虽然有了高官厚禄，但也不能泯灭孝顺父母、尊敬兄长之心。偶尔涉足一下园艺，也足够满足嬉游的乐趣了。这就是写作《兰蕙同心录》的原因。

夫沈埋^[28]有感，品题王者之香^[29]；臭味无差，契结善人之室^[30]。所最奇者，子猷种竹^[31]，茂叔爱莲^[32]，

孤山梅树^[33]，寒月水仙^[34]，俱幻形于兰之内而变态于蕙之间也^[35]。由是掀髯^[36]大笑，狂舞青萍^[37]；握管^[38]生花，涂成碧玉。红呼燕尾，写春风和煦之天；白号鱼鱿，摹秋水澄清之境。有怀斯畅，非画不传。

【注释】

[28] 夫：文言文中放在句首的发语词。沈埋：才能被埋没。沈：同“沉”。

[29] 王者之香：《猗兰操》中记载了孔子历聘诸侯，诸侯莫能任，自卫返鲁，隐谷之中见香兰独茂，自伤怀才不遇，喟然叹曰：“兰当为王者香，今乃独茂，与众草为伍。”自此以后，世人即称兰为“王者香”。

[30] 善人之室：传说孔子有“与善人居，如入芝兰之室，久而不闻其香，即与之化矣”之说。又有“同心之言，其臭如兰”之说。臭：同“嗅”。

[31] 子猷种竹：王徽之，字子猷，王羲之之三子，初为桓温参军，官至黄门侍郎。性爱竹，寄居空宅中，便令种竹，曾说“何可一日无此君”，因而传为美谈。

[32] 茂叔爱莲：周敦颐，字茂叔，北宋哲学家。周敦颐爱莲，有“出淤泥而不染，濯清涟而不妖”的名句流传后世。

[33] 孤山梅树：宋代林逋，字和靖，隐居杭州西湖孤山，无妻无子，种梅、养鹤以自娱，人称其“梅妻鹤子”。

[34] 寒月水仙：出处待查，意大致为月亮上广寒宫中的水仙。

[35] 幻形于兰：幻化成了兰的形。变态于蕙：变化成了蕙的态。

[36]髯：两颊的胡须。

[37]青萍：草地。

[38]管：笔。

【意译】

圣人孔子因为才能久被埋没而引发出不能施展抱负的感叹，因而有了“王者之香”之句。他赞美志同道合、意气相投、在兰室里契定为知交的人。最让人称奇的是，子猷所种的竹子（竹叶瓣）、茂叔喜爱的莲花（荷瓣）、孤山的梅树（梅瓣）、寒月的水仙（水仙瓣），这些花卉美丽的形象，全都微妙地蕴含于兰蕙里，幻化进了兰蕙花朵的形态之中了。深思这种出神入化的境界，不由使人欣喜若狂，捋着胡须大笑，在草地上狂舞，再拿起生花的妙笔，绘成传世的谱书。画里的红花品种称作“燕尾”，喻意春风和煦的天气；白花品种命名为“鱼鲂”，描摹秋水澄清的境界。胸中的抱负能得以舒展，不用图画哪能这样传神。

然而农圃生涯，必问晴而课雨^[39]；园林点缀^[40]，必按月而培根。细与评量，为《离骚》^[41]经所未及；托诸^[42]歌咏，较《群芳谱》^[43]而尤详。山泽时通，而香梦且征燕姑^[44]；墙阴暗记，而眉样并写乌丝^[45]。绘图未已^[46]，翰墨继之^[47]。

【注释】

[39]问：过问。课：核定。

[40]点缀：布置，工作安排。

[41]《离骚》：战国时楚国屈原所作的辞，里面经常提到

“兰”和“蕙”。

[42]诸：相当于“之”。

[43]《群芳谱》：明朝王象晋所著，是一本收编了很多花、木、果、蔬的专著。每种植物都详述形态、特征、栽培方法，并收录了大量的有关诗词。

[44]香梦且征燕姑：《左传》记载的一则传说中说，郑文公有一位名叫“燕姑”的妃子，梦见上天给了她一枝兰花，后来生下了一个儿子，取名为“兰”，长大了就是郑穆公。

[45]眉样、乌丝：原指美女的眉毛和头发的式样，此处指兰花的形态。

[46]未已：没有完成，未能达到目的。

[47]翰墨：笔墨，指文字、诗歌。

【意译】

然而，农艺工作，必定要了解天气变化，不分晴天、下雨都要进行工作；园林的工作，必须按季节的变化进行栽培、管理。仔细地阅读和评审，就会发现这些内容连《离骚》中都没有提到过；再加上用诗歌来吟咏，比《群芳谱》的内容更加详尽。兰蕙与山泽时时相通，就连燕姑的香梦也成了生育贵子的征兆；墙阴处（种兰的地方）暗暗记下兰花的详细形态，如同描绘眉样和发式。用图画表达不够的，可继续用诗文来说明。

即今两鬓^[48]霜飘，一身云荡，杖履^[49]自闲，须眉皆皓^[50]，犹复^[51]痴心欲诉，绿章^[52]夜奏之情；老眼频眊^[53]，红颖扬芬^[54]之候。相赏无言，而空山何妨独往；知音难得，而旷世亦订神交^[55]。斯又增佳话于金兰

谱^[56]，而传逸事于荫清池^[57]也。

【注释】

[48]鬓：颊发。

[49]履：鞋。

[50]皓：白。

[51]犹复：仍然、依然。

[52]绿章：原指道士祈天时用绿色的青藤纸写就的祈祷文本，文中指写作。

[53]眊：视力昏花。

[54]红颖：指兰蕙的花苞。扬芬：开花放香。

[55]旷世：历时长久。神交：原指未谋面的精神上的朋友。

[56]斯：这。金兰谱：义结金兰时所修的契谱，此处指好朋友之间。

[57]荫清池：出处待查。

【意译】

即使两鬓的须发都雪白似银了，身子已摇摇晃晃不稳了，出门的拐杖和鞋也已闲搁着了，胡须和眉毛都变白了，也依然夜以继日地坚持写作。昏花的老眼不时地去观察兰花的红色苞壳，盼望着她们能开花放香。对兰花的欣赏已无法用任何语言来表达，一个人为了兰花而独自前往深山就不难理解了。知音是那样地难得，长久以来就和兰花成了精神上的朋友。这增加了好朋友之间新的佳话，也成了流传于荫清池畔的新逸事。

仆足迹滞西泠梅观东阁^[58]。屡栽花于异地，思挂笏^[59]以何年。烦襟欲涤^[60]，最难忘竹院松关；隐谷偷

闲，频萦绕兰苕蕙带。登吴山^[61]而长啸春水双堤，望粤峤^[62]兮兴怀秋风三径^[63]。君如白傅^[64]，朗吟莲社^[65]之诗；我愧徐陵，重续玉台之序^[66]。

光绪十有六年^[67]岁在庚寅^[68]孟夏^[69]菖蒲生日日^[70]

广州许应镒^[71]序于后乐园^[72]勿秋室^[73]

【注释】

[58]仆：序作者谦虚的自称。滞：滞留。当时，许应镒可能在杭州当官，居于西泠，故有“梅观东阁”之说，详情待查。

[59]拄笏：古代君臣在朝廷上相见时捧在手中之物。笏：当官上朝时的手板。

[60]烦襟欲涤：欲荡涤胸中的烦恼。

[61]吴山：西湖南面的著名风景区。

[62]粤：广东。峤：高山。

[63]三径：《三辅决录》卷一记有“蒋诩归乡里，荆棘塞门，舍中有三径，不出，唯求仲、羊仲从之游”。而后，常将归隐后所居田园称为“三径”。

[64]白傅：白居易在浙江钱塘时，曾任太子少傅，故有“白傅”之称。

[65]吟：吟咏。莲社：东晋高僧惠远，在庐山东林寺创“白莲社”（简称莲社）。白居易在九江任江州司马时，曾来此与惠远唱和。

[66]徐陵：南朝时著名文学家，其诗歌和骈文轻靡绮艳，与庾信齐名，另编有《玉台新咏》，原有集，已散失，故有“重续”之说。

[67]光绪十有六年：1890年。

[68]岁在庚寅：庚寅年，即1890年。

[69]孟夏：夏天的第一个月。

[70]菖蒲生日日：菖蒲生日的那一日。农历五月初五端午节，民间有称为“蒲节”的。

[71]广州许应镒：一说许应镒为广州人，当时在杭州做官，因与许夔梅同姓，故有前述“霁楼茂才吾家叔”之说。一说许应镒为浙江嘉兴人，与许夔梅为同族人，在广州做官，文中有他怀念故乡的话。

[72]后乐园：当为许应镒当时的居住地。取自“先天下之忧而忧，后天下之乐而乐”之句。

[73]纫秋室：当为许应镒的书斋名。

【意译】

我曾经客寓杭州孤山西泠梅花观的东阁楼上，多次在客居地栽种花草，也不知这官还要做到什么时候！荡涤我胸中的烦恼，令人最难以忘怀的是院子里的翠竹林和满山的苍松树。置身在这幽静的山谷里，频频萦绕于心怀的是兰蕙的情影。登上了吴山对着西湖春水中静卧的苏堤和白堤，我有感而仰天长啸。遥望着广东的高山，向往着归隐后田园生活的乐趣。你（许夔梅）好比白居易，吟写莲社的诗篇。我却远愧不如徐陵，勉强续写了犹如《玉台新咏》那样的序言。

光绪十六年（庚寅年，即1890年）农历五月 端午节

广州许应镒序于后乐园纫秋室